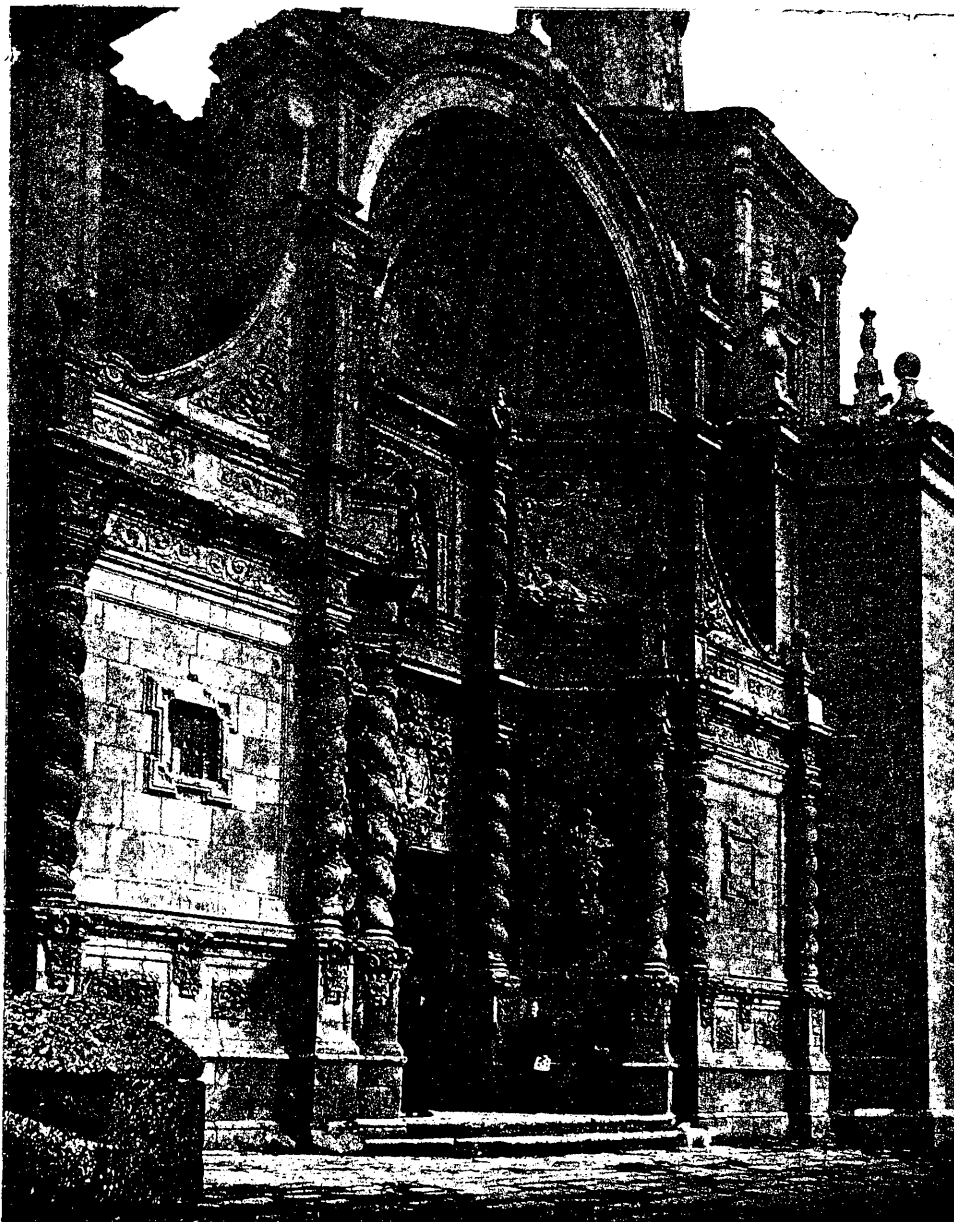


**LA BASKONIA**  
REVISTA ILUSTRADA

AÑO XXIV

BUENOS AIRES, DICIEMBRE 20 DE 1916

Nº 836



Notable frontís del Santuario de Mués (Nabarra)



# NAVIDAD

Su origen. — Como se celebra la fiesta en diversos países

**E**N los primeros tiempos de la Iglesia de Occidente, cuando el emperador Adriano hizo construir en Jerusalén un templo á Júpiter y dedicar un altar á Adonis en el pesebre del portal de Belén, un obispo cristiano, desafiando las iras del emperador, predicó y consiguió instituir la fiesta del Nacimiento de Jesús, que desde entonces no ha dejado de celebrarse.

Fijada en el siglo IV la fecha de 25 de Diciembre para su celebración, las iglesias del orbe cristiano celebraban en este día tres estaciones, siguiendo la costumbre iniciada por los primeros Papas que la conmemoraron.

En Roma tenía lugar la primera de dichas estaciones en la iglesia de Santa María la Mayor, á las doce de la noche; la segunda, en San Atanasio, al amanecer, y la tercera, de diez á doce del día, en San Pedro. De estas tres estaciones viene la costumbre de que ese día celebre cada sacerdote tres misas.

Todos los pueblos cristianos celebran la fiesta con alegría y regocijo populares, traducidos por ceremonias más ó menos originales. En la Edad Media, y por institución de San Francisco en Grecia, conmemorábase la Navidad con representaciones escénicas de autos en torno de un altar en que se veían imágenes de San José, la Virgen y el Santo Niño en el portal de Belén.

Abolidas por la Iglesia las representaciones, á causa de su degeneración en bufonadas, orgías y bacanales, conservóse, sin embargo, la costumbre de poner el "nacimiento", y en este punto ha sido el pueblo basko el que más firmemente ha conservado la antiquísima tradición.

\*  
\* \*

Las distintas provincias españolas rivalizan en festejos y algazara en la celebración de Navidad. Multitud de distintos instrumentos, desde el tamboril y la pandereta hasta las castañuelas y la zambomba, resuenan en calles, plazuelas y casas desde la tarde del 24 de Diciembre.

La indispensable cena, que reconoce su origen en la colación que los antiguos cristianos acostumbraban á tomar antes de la primera estación—la de las doce de la noche—para disponerse á las fatigas de la nocturna jornada, reúne á amigos y parientes que asisten también á la clásica *misa del gallo* ó la oyen dentro de las casas, cuando éstas son lo bastante opulentas para permitirse el lujo de poseer capilla propia.

Esta es la costumbre general en España, sin distinción de regiones, y desde la más culta ca-

pital hasta la rural aldea celebran todas las ciudades la tradición en forma más análoga—aparte las borracheras—á los antiguos procedimientos del cristianismo.

\* \* \*

Francia no se atiene tanto á la tradición.

Aunque algunas familias conmemoran con gran solemnidad el 25 de Diciembre, el día clásico de la fiesta es el 1 de Enero.

*Noel*, abreviatura de *Emmanuel*, lleva allí por título la fiesta de Navidad y conmemora la Circuncisión del Señor.

En el día del año repítase en Francia lo que en Nochebuena sucede en España. La cena abundante, la bulliciosa algazara, amenizan la fiesta. Los niños se convierten en tiranos de las casas; el *árbol de Noel*, que tiene su origen en la abundancia de dulces y juguetes con que se obsequia á los niños, ha tomado allí tanto arraigo como en España el turrón. Podrá el árbol ser espléndido y lujoso ó raquíutico y pobre; pero su presencia es indispensable para la debida celebración de la solemnidad.

Alemania, los cantones suizos y otras naciones, celebran con análogas prácticas profanas y religiosas la Navidad ó *Noel*. En todas estas naciones el árbol es de rigor. Los trabajos del protestante Calvino para suprimir estas costumbres, se estrellaron siempre ante una oposición decidida.

Excepto los presbiterianos escoceses, todos los protestantes celebran con el más decidido entusiasmo esta fiesta.

\* \* \*

El *Christmas* inglés se celebra, como nuestra Navidad, el 25 de Diciembre. También allí juegan los niños el principal papel y el banquete es lo más saliente de la solemnidad. Pero al besugo y á los pescados Kantábricos substituyen el asado de carnero, la cabeza de jabalí y cuanto abunda en los géneros de volátiles y cuadrúpedos substanciosos en Inglaterra. A la leche de almendras y el turrón reemplaza en las mesas inglesas el indispensable *pudding*, pastel eminentemente nacional.

Las criadas y los proveedores de las grandes casas se dan cita para la media noche, presentándose á sus amos en alegre bullicioso tropel y mostrando la *bolsa de Christmas*, destinada á recibir los aguinaldos. Estos actos los amenizan los peticionarios cantando himnos alusivos á las circunstancias. Y el *gentleman* inglés, tan reservado y frío por lo general, cambia por completo el día del *Christmas*.

Todos los países cuentan por este tiempo con la calamitosa plaga de los aguinaldos ó los *étrennes*, pero en Inglaterra la plaga es formidable.

El día á ella consagrado, el *boxingday*—siguiente á *Christmas day*—es tan temible, que



algunas familias abandonan sus casas para librarse del saqueo. No hay oficio, servicio ni vendedor que no pida su aguinaldo, ni hay otro medio que la fuga para substraerse á esta contribución pascual.

En la noche del *boxing day* reina extraordinario bullicio en los teatros, y en todos ellos se representan pantomimas y obras cómicas que hacen desternillar de risa al público, satisfecho y bonachón.

Procesiones interminables de máscaras gigantes y bufonadas mayúsculas se organizan, y de este modo ingleses é irlandeses se burlan de los presbiterianos escoceses, á quienes su severísima secta impide celebrar análogos regocijos.

\* \* \*

La *Pasqua Natale* italiana se distingue muy poco de la Navidad nuestra y al *Noel* francés.

El árbol de *Noel* ha tomado también en Italia carta de naturaleza, y las ceremonias religiosas alternan con las gastronómicas solemnidades.



## GABON KANTA

Kanta dez agun alaiturikan  
Arratz zoragarriyontan,  
Urte guziya igaro gabe  
Tristuran eta penetan:  
Ara musika ara danzari  
Ingureko echietan  
Gu ere oraiñ azi gaitian  
Iñor ezdago ta lotan.

**Cayetano S. Irure.**

Abenduba.

### CUADROS BASKOS

## NOCHE-BUENA RURAL

Junto al hogar, en la ahumada cocina del caserío, la familia del colono se reúne para celebrar la Noche Buena.

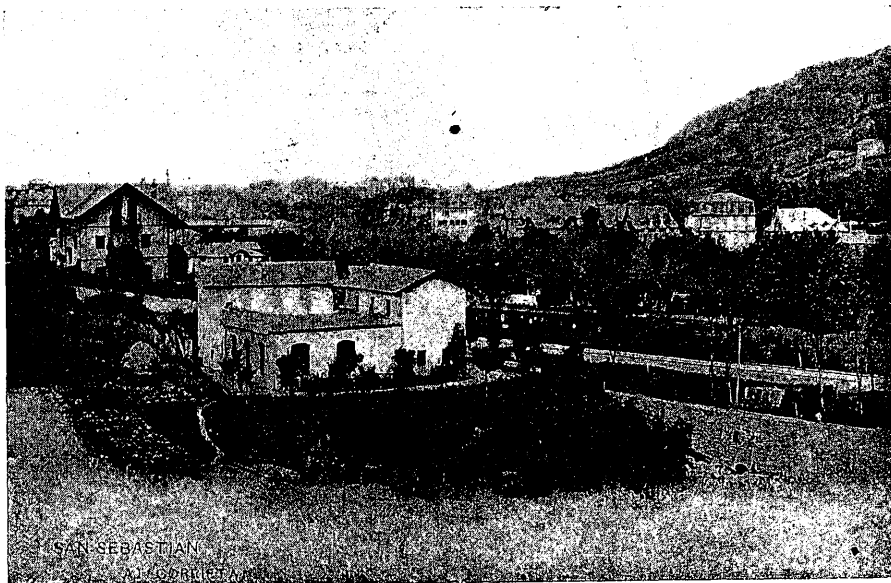
A su manera, y dada su pobreza, la cena es abundante y apetitosa. El caldero de la leche, la olla de castañas, la bacalada tostada en las brasas, un pescado de desconocida estirpe en el Océano á falta de besugo, nueces, pan vino y sidra; de todo ello dan buena cuenta las diez personas entre grandes y chicos allí reunidas.

La conversación es animada, bulliciosa; la alegría se refleja en los semblantes y el ruido de la masticación, el de los cubiertos de estaño sobre los platos, y la caída de líquido en gargantas y vasos originan así como el acompañamiento del modesto "gaudeamus" rural celebrado en obsequio de la conmemoración del nacimiento del niño Dios.

Sonaba una pandereta, redoblaba algún pequeño tambor infantil, se oía el estribillo de circunstancias entre los comensales, pero éstos no abandonaron la mesa hasta dar fin con las últimas migajas.

El jefe de la familia, que ha tenido palabras de cariño para sus hijos durante la cena, terminada ésta, enciende la pipa con toda calma y entre chupada y chupada, imponiendo antes el silencio á su prole menuda, se dirige á la mayor le sus hijas, joven de diez y ocho años, guapa y robusta, diciéndola:

—Hija mía, si alguna vez como es natural, piensas casarte, reflexiona bien antes en quien depositas tu cariño. No te cases con un militar porque su vida pertenece á la patria; ni con un



ATEGORRIETA (SAN SEBASTIÁN)



marino que se debe al mar; pero sobre todo no caigas en la tentativa de enamorarte de un labrador, porque su existencia es una serie de fatigas y de miserias sin cuento.

El labrador, ya lo estás viendo entre nosotros, madruga, y antes que los pájaros despierten en la enramada, comienza su trabajo, que no abandona hasta la puesta del sol.

Tiene que luchar con la ingrata tierra hasta que sus cansados miembros queden rígidos, dejando en cada surco un río de sudor.

Si llueve, graniza, nieve ó hiela, los pájaros, más afortunados, hallan un refugio debajo de una hoja ó entre un matorral. El labrador alejado de su humilde techo, aguanta y sufre sin abrigo, á pie firme, todas las inclemencias de la atmósfera. Y cada año se le presenta el pavoroso problema de la renta como una pesadilla, después de haber tenido que mantener á duras penas la familia durante doce meses. ¡La renta! ¡Qué de apuros significa! y si se retrasa, ¡qué de apremios!

La compañera de su vida es tan desgraciada como él. Pasa las noches mecienlo la cuna del niño que cría y de los días cavando la tierra para ayudar al marido. Su cuerpo es como la rueda de un molino que necesita dar muchas vueltas para moler el pan de casa. Tanta, tan repetida y ruda labor arruina su organismo. Y cuando los hijos crecen y llegan á ser aptos para el trabajo, la ley militar los llama á las filas y en ellas pierden la mayor parte su afición á las faenas del campo.

El mísero labrador y su mujer continúan chorreando su sudor en la heredad. Ambos alcanzan una vejez prematura por exceso de trabajo; vista su inutilidad son relegados al rincón del hogar; y los hijos después de despojarles de sus derechos, les arrojan por misericordia, un pedazo de pan.

—Padre ¡qué cuadro tan triste nos habéis pintado de la vida del labrador, que es vuestra propia vida! ¡Pero, es que mis hermanos no han de ser también labradores? Y la mujer que elija por compañera, con vuestro beneplácito, ¿no habrá de sufrir esas lástimas que acabáis de contarnos?

—Sí, hija mía, pero así como el hombre tiene independencia, fuerza y valor para acometer todas sus empresas, elegir la esposa que mejor le convenga y defenderse de las adversidades, una mujer, débil, necesita consejo para no dejarse arrastrar por un cariño que la obligue á aceptar una desdicha.

—¡Ay padre! en todos los oficios no se cuenta con recursos, hay quiebras; y como la mujer ha nacido para compartir con el hombre penas y alegrías, no tendrá porqué quejarse del compañero que espontáneamente acepta.

Si no me caso tendré que ser precisamente lo que tanto teméis, labradora á vuestro lado, á no ser que preferáis que salga á servir; salvo que

la fortuna me depare un novio acomodado, lo cual es muy difícil en estos tiempos.

Ya los niños dormían tumbados en los bancos y en el suelo, y los adultos bostezaban ruidosamente estirando los brazos como queriendo tocar el techo cuando terminó la conversación entre padre é hija y se fueron todos á la cama contentos y felices en medio de su miseria y de su porvenir obscuro y tenebroso.

Alfredo de Laffite.

## CUESTIONES BASKONGADAS

# LA BUENA VIDA

El año entrante ha de ser de prueba para el país baskongado: un asunto capital, como es la revisión del Concierto Económico, ha de conmover ó interesar fuertemente al pueblo de las provincias hermanas, y ha de despertarle de su habitual sosiego. Pero he ahí que el año difícil ha entrado ya, y por ninguna parte se notan grandes indicios de inquietud, de interés, de preocupación...

Adviértese una honda indiferencia, un olvido general en el ánimo del país: no parece sino que nada nos espera, ni nada tenemos que hacer y sin embargo, pocas veces nos habrá impuesto nuestro deber de ciudadanos, herederos y sustentadores de un legado tradicional y respetable, tal suma de compromisos y trabajos. La prensa duerme ó inicia discusiones que en seguida se desvanecen; las entidades y las fuerzas vivas tampoco demuestran mucha constancia é iniciativas; y los representantes políticos, los directores de las corporaciones, aguardan acaso á que llegue el momento de la revisión para dar muestras de energía. En suma, que con este sistema, la fecha indicada nos cogerá de sorpresa; se promoverá un movimiento regional de última hora, se enardecerá aprisa y de un modo artificial el corazón del país, y se concertará rápidamente una competencia cualquiera, que será sin duda aquella que más convenga al poder central. Después seguiremos viviendo, haremos desaprovechado una ocasión tan felicísima para estudiar el negocio de los pactos de las provincias con el gobierno, sin que hayamos examinado la forma que podría emplearse para recabar el mayor número de ventajas que la unidad nacional permitiría.

Esta indiferencia, este olvido de sus intereses políticos en que el país baskongado yace, ¿á qué son debidos? El autor de este artículo no tiene inconveniente en asegurar que el motivo principal es la buena vida.

El país baskongado por azares de los tiempos

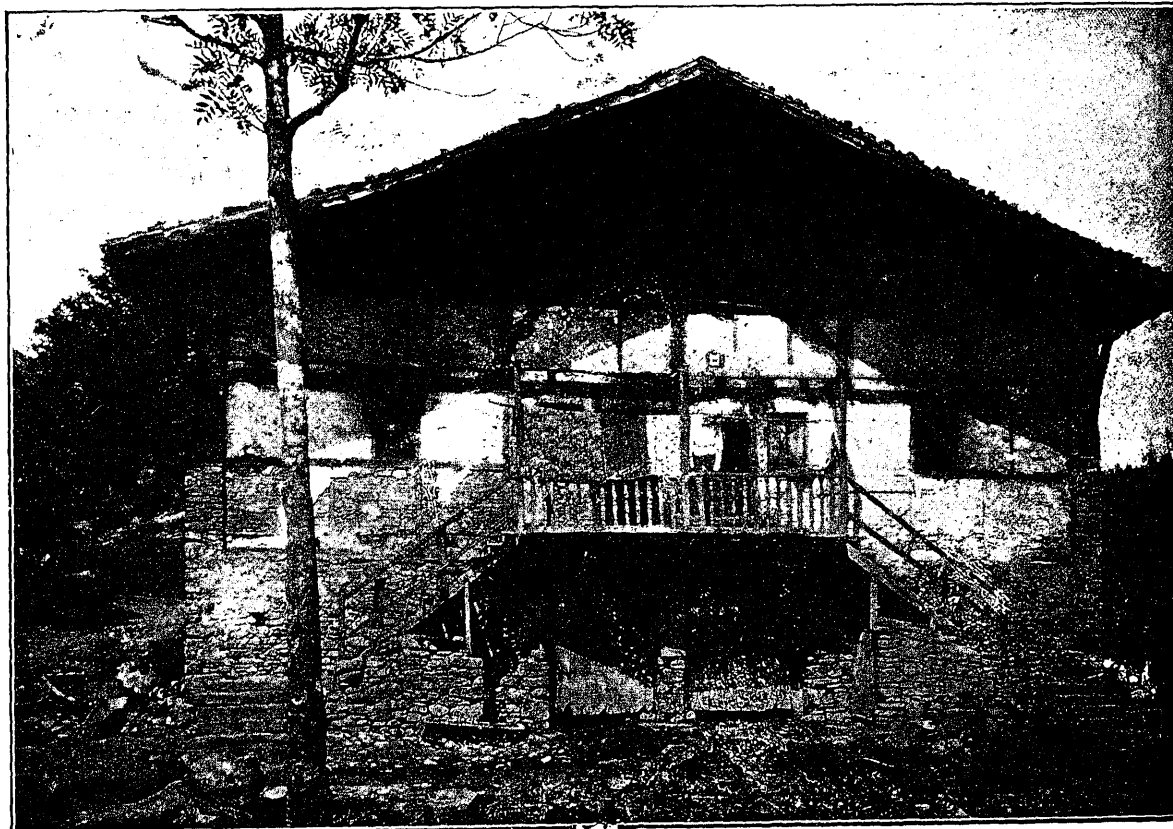


pos, por circunstancias geográficas y por condiciones de carácter, está atravesando un período de pujanza de creciente producción. Esta pujanza y esta producción, le han dado á manos llenas la abundancia de todo género de riquezas: produce mucho el país, se trabaja mucho, se aprovechan á la vez el concurso de las minas, el del comercio, el de la industria, el del turismo; la gente halla multitud de medios productivos, el capital encuentra fácil ocupación, y las energías de acaparamiento se acrecientan y ayudan entre sí al amparo del común espíritu productivo. Un tal estado de cosas ha traído necesariamente el trasiego de capitales, la distribución de dinero; y esta circulación de oro ha traído también necesariamente el fomento de los instintos de lujo, de placer, de comodidades. Finalmente, el país baskongado pasa por un período de verdadera abundancia.

Pero esta abundancia ha dado á luz una especie de diablo tentador, que es la *buena vida*. Este diablo tentador tiene, pues, la culpa de que los destinos del pueblo baskongado estén amenazados seriamente... ¿Te pones serio, lector, y tuerces el gesto contrariado? Pues no hay más remedio que declararlo alguna vez franca y decididamente: la *buena vida* es un peligro para los pueblos.

La *buena vida* es una especie de opio, un á modo de veneno seductor. Cuando un pueblo ve colmadas sus áreas y harta á la gente, llega en seguida la molicie, y la molicie es quien más fuertemente esclaviza á los espíritus. No es la vida plena y robusta la que nos amenaza, sino la vida demasiado fácil, la vida muelle y blanda: y el pueblo baskognado ha entrado ya en el límite temeroso que separa las dos vidas, la robusta y la blanda. Cuando un pueblo vive con demasiada holgura, teme todo un movimiento nuevo: le asusta el peligro, tiembla ante la idea de perder su sosiego y su molicie, y trata de ahuyentar toda innovación. Los cambios de norma, las conmociones espirituales, son las que más le asustan; y para estos pueblos, todo anuncio de agitación interna es motivo de disgusto. ¿Para qué insuietarse? ¿para qué fatigarse? ¿No vivimos bien, no bebemos á gusto, no dormimos blandamente?—di en esta clase de pueblos; y dejan que los acontecimientos les sorprendan, y un día cualquiera llega la fortuna adversa y nadie puede oponerse á ella, porque las almas se han hecho débiles, temerosas y egoístas.

Tal es el enemigo del país baskongado. La abundancia, y su hija la molicie, están minando el espíritu de esta raza que fué enérgica y que poseyó de un modo tan considerable la vir-



CASERIO BASKO



tud del individualismo inquieto y conquistador. La molice quita fuerza al espíritu y le roba la condición más alta, que es la dignidad. Se olvidan los deberes, se olvidan los pactos y compromisos con los antepasados, se vende el derecho de primogenitura á cambio del sosiego actual: se pasa por todo, con tal de que nada interrumpa el sosiego de las digestiones.

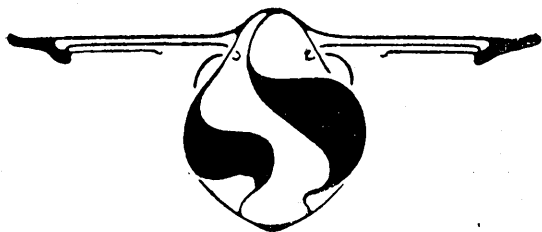
Pero en estas líneas, ¿podrá alguien observar una reprobación de la vida, de la vida feliz?... Nada tan lejos del sentimiento del autor de este artículo, que ama como nadie la clara, la franca y feliz vida. Sólo que es preciso diferenciar entre la vida muelle y la vida robusta; entre la vida estéril y de blando placer, y aquella otra vida que está compuesta de intensidad, de fuerte belleza, de altanero orgullo, de arte, de espíritu, de fortaleza. Y para diferenciar estas dos vidas tan distintas, hay un firme abismo que consiste: en que la vida muelle no tiene ideal ni tiene propósito, y la vida robusta, en cambio, posee la conciencia de un destino, de un derrotero.

Mirad el ejemplo de Francia: su destino es desconocido, su propósito nacional no existe; sólo procura porque su vida sea lo más blanda posible, y en efecto, lo ha conseguido, puesto que el francés es el hombre que más muellemente vive en toda Europa. Pero la rica y dichosa Francia, la que concede á cada ciudadano una copa de ajeno para abrir el apetito y un buen lecho donde regodearse, tiene que aguantar el restallido del sable de Alemania, cuya nación vive robusta y enérgicamente, con un destino que cumplir y con grandes injurias del pasado que vengar.

Y esto es, sencillamente, lo que necesita alimentar el país baskongado: un *destino*, un *ideal*. Para cumplir el deber con la Historia, para realizar la obra que todo pueblo está obligado á realizar, para sellar su nombre en la posteridad, para hacer algo grande y duradero.

Pero es preciso, para llegar á este fin, apartarse de ese diablo tentador y marrullero que se llama la *buena vida*. La vida ha de poseer virtudes de aspereza: la vida ha de ser ligeramente áspera: lo áspero irrita y conforta, entona y robustece. La ligera aspereza hace fuerte y grande al soldado. Y todos los hombres, todos los pueblos, somos soldados que tenemos algo que conquistar.

J. M. Salaberría.



## La pelota y los pelotaris

### EL JUEGO ANTIGUO

Adán y Eva.—El primer partido de pelota.—Sus consecuencias.—Salto á través de los siglos.—Los basko-franceses.—La nostalgia del juego.—El hijo de Simón.—Pelotaris de principio de siglo.

Nada de Larousse. No voy á retroceder á la creación del mundo para buscar el génesis de la pelota, ni viajar como erudito touriste por la Grecia pagana, donde nació indudablemente ese ejercicio viril, noble y grande, en aquellas maravillosas repúblicas donde se rendía ferviente culto á la forma y los médicos estaban casi de más.

Las disquisiciones me llevarían probablemente á averiguar que los primeros jugadores de pelota fueron Adán y Eva, y la primera cancha abierta el Paraíso.

Jugaron mano á mano los dos con la famosa manzana; perdió el partido Adán y perdimos cuantos por él habíamos hecho travesía dando momio.

El resultado fué condenarnos á ganar el pan con el sudor de nuestro rostro, mientras Eva quedaba sentenciada á parir con dolor; penas insignificantes y hasta provechosas, si se considera que el sudar es muy sano y que la maternidad, como ha dicho Dumas hijo, es la redención terrestre de la mujer.

Hablando de este asunto con Núñez de Arce, le pregunté:

—¿No le parece á Vd., D. Gaspar, que Adán y Eva fueron los primeros que jugaron á la pelota en el Paraíso?

—Hombre, no lo sé—me contestó el gran poeta; pero desde luego puede asegurarse que fueron los primeros que jugaron á la pelota en el Paraíso.

Así es la verdad, y de aquí nos viene, sin duda, á los míseros mortales el instinto de las quimeras riñas, que nos condena á vivir eternamente empelotados.

Desde Adán y Eva hasta Perkain, Asantza y el hijo de Simón hay una barbaridad de siglos, los mismos que voy á saltar, con permiso de los lectores, para fijarme en los comienzos del siglo actual, que señala la importancia del juego en Baskonia.

Lo mismo en Francia que en España, el juego de pelota, *le jeu de paume*, ha constituido para los baskos de ambas naciones el ejercicio popular por excelencia, la pasión predominante, un *sport* genuinamente regional.

Raza admirable, hombres de fisonomía inteligente y fiera, de miembros vigorosos y musculatura de acero, dotados de una ligereza que ha





dado margen al proverbio francés: *Il saute comme un basque*; amantes de un país hasta el exceso, altivos é independientes, sobrios, honrados y trabajadores, los baskos se han distinguido siempre en el juego de pelota y han hecho de las varoniles luchas de los frontones y plazas, un espectáculo que puede calificarse de indígena, y en el que nunca han conocido rival.

En la hermosa región basko-francesa, que se extiende por el departamento de los Bajos Pirineos; en ese incomparable tapiz de verdura que sombrean las montañas abruptas y alegra el rumor de regatas y riachuelos y el estrépito ensordecedor de las cascadas, el juego de pelota es una institución.

Cuando después de la revolución de 1789 los basko-franceses fueron asimilados á la nación, dábase el caso frecuente de desertar los soldados de la región baska y huir á su adorado lugar, incapaces de vover la nostalgia que, alejados de allí los devoraba lentamente.

Lavigne ha dicho que, sabedores de que se organizaba un partido de pelota en Baigorri, catorce soldados baskos dejaron el ejército del Rhin, llegaron á su pueblo, jugaron y ganaron el partido, y volvieron á las filas en el momento en que debían recoger nuevos laureles en la batalla de Austerlitz.

Y Ader ha escrito que, para tomar parte en un partido de pelota, varios soldados baskos del

país de Bassussarri habían ido allí desde las márgenes del Danubio.

Los hechos constan en la interesantísima obra de Garat, *Origenes des basques de France et d'Espagne*.

La importancia del juego de pelota arranca, como dije antes, de principios del siglo actual, con Asantza y Perkain, baskofranceses, los jugadores más antiguos de que en la región baskogada se tiene memoria.

Contemporáneos de Asantza y Perkain fueron, entre nosotros, el famoso Simón de Arrayoz, baztanés, y su hijo Bautista, llamado El hijo de Simón, el más famoso de todos, que había de emular las glorias paternas y oscurecidas por completo, al extremo de alcanzar el título de "Rey á todo juego de pelota", adjudicado unánimemente por los aficionados de la época y hasta por los propios rivales del gran jugador.

Nació Bautista en Arrayoz, á fines del siglo pasado, y contaba apenas veinte años de edad cuando huyó del pueblo natal y trasladóse á Oyarzún, donde se dió en seguida á conocer como extraordinario pelotari.

Brillaban entonces entre los más diestros jugadores don Isidro Indart, palista invencible, que jugó un partido á largo con un garrote, para afianzar la carga de los mulos, contra el mejor palista de la Ríoja, y lo ganó; y su hijo José Ramón, el mejor sacador á mano, que

## PAISAJES ARGENTINOS



A ORILLAS DE LA LAGUNA



sacó veintiún cuadros en la plaza de Oyarzún, donde existe aún la marca, señalada con un clavo.

Al ocuparse de su hijo José Ramón, don Isidro decía siempre "mi chico"; y con tanta frecuencia repetía esas palabras, como un estribillo constante, que llegaron á constituir el apodo de José Ramón, á quien todos conocían por *Michico*.

La fama del hijo de Simón y de *Michico* era tan grande, que el año 1821 fueron llamados, con seis jugadores más, á Madrid, por orden de Fernando VII, y jugaron un partido á largo delante del *Descado* y de su augusta consorte.

En ese partido realizó el hijo de Simón una proeza increíble, que la relato aquí tal como la oí de labios de Manuel Lekuona.

Estando jugando en el resto el de Arrayoz, dijo á su compañero:

—Voy á restar de bolea tres saques seguidos: la primera pelota pasará por la derecha del Rey, la segunda por la izquierda de la Reina, y la tercera por medio de los dos.

¡Y así lo hizo, restando de los veinte cuadros, con un guante cortísimo! Y á remonte...

Conste que *relata refero*, y que me lavo las manos.

El hecho es que, terminado el partido, preguntó Fernando VII á los jugadores si solicitaban alguna merced.

El hijo de Simón contestó á S. M. que deseaba le nombrase Cabo de guardas (así se llamaba entonces á los carabineros), y el nombramiento le fué concedido en el acto por el Rey.

Dos años más tarde, hacia 1823, fué San Sebastián lugar de una sangrienta tragedia, causada por el odioso carácter del hijo de Simón, tragedia que costó la vida á un inocente, y obligó á Bautista á huir á la Isla de Cuba, donde murió asesinado, como más adelante se verá.

Jugóse un partido en la muralla ó cubo de San Sebastián, en aquel antiguo juego de pelota, donde niño he jugado tantas veces yo también; en aquel recinto sombrío y pintoresco, al cual servían de frontón y pared los tremendos muros de fortificaciones, que tenía, como asientos para el público, un rudo anfiteatro de piedra, á cuyo final se extendía un paseo cubierto por gigantescos árboles, campo de recreo, de belleza imponente, donde jugaban las niñas, saltaban los chicos y se solazaban todos, gritando, chillando, corriendo, brincando como pájaros en libertad. *Nessun maggior dolore!*...

Allí se jugó á largo un partido de pelota, hacia el año 23, en el cual tomó parte el hijo de Simón, como principal contendiente.

Era Bautista, según parece, hombre de carácter sombrío é irascible, gran jugador, pero mala persona, desprovisto de sentido moral, sumamente caprichoso, y abonado para cometer cualquier desafuero por poco que á ello le impulsasen las pasiones que le dominaban.

Cuentan que en varios partidos á que asistía

Simón el padre, y actuaba Bautista, jugaba éste con deplorable descuido, que aseguraba la victoria á los contrincantes.

De vez en cuando acercábase Bautista á Simón, y decíale:

—Padre, deme usted dos onzas, ó pierdo el partido.

Negábase en un principio Simón y su hijo perdía y perdía quince, hasta que recibía las cnzas demandadas; comenzaba á jugar y barría á sus adversarios con facilidad asombrosa; tal era la habilidad del célebre pelotari.

En el partido de que vengo haciendo mérito, jugaba Bautista pésimamente, revelándose muy á las claras que lo hacía con aviesa intención.

Presidía la plaza el Alcalde; estaba el frontón lleno de bote en bote, y conocida, como lo era, la extraordinaria maestría de Bautista, habíanse cruzado gruesas sumas á su favor.

Los descuidos de éste fueron de tal magnitud, y su indiferencia tan cínica ante las protestas del público, que los contrarios del hijo de Simón le llevaban de calle el partido, y llegaron fácilmente al último quince, cuarenta nada.

En este instante salió de los asientos de la plaza un hombre decentemente vestido, que se acercó al hijo de Simón, y mostrándole con sigilo una pistola de dos cañones, le dijo sencillamente:

—Bautista, si pierdes este quince, vas á morir aquí mismo.

El efecto que estas palabras y la terrible calma con que las pronunció el hombre, produjeron en el hijo de Simón, fué inmenso. Comenzó inmediatamente á jugar como él sabía hacerlo é igualó el partido; visto lo cual por el Alcalde, ordenó la suspensión y mandó despejar la plaza, que quedó desierta al poco tiempo.

Asustado el hijo de Simón, retiróse temprano á una posada situada en el barrio de San Martín, donde se hospedaba, en compañía de otro pelotari de segundo orden, que se llamaba Bautista como él.

El hombre de la pistola le siguió la pista y se presentó en la posada á las once de la noche, preguntando por Bautista el jugador.

Dijéronle el cuarto en que dormía, y quiso la fatalidad que estuviesen acostados, en la misma cama, Bautista, el hijo de Simón, y el otro Bautista compañero suyo.

Penetró el hombre en la estancia, que se encontraba á oscuras, se acercó al lecho, y despertando al primer bulto con que su mano tropezó, preguntóle:

—¿Eres Bautista?

—Bautista soy—contestó el bulto.

Oyóse en seguida un disparo, vióse salir precipadamente de la estancia á un hombre que desapareció corriendo, y cuando la gente de la posada subió al cuarto donde dormían los dos pelotaris, hallaron al hijo de Simón sano y salvo, mientras el otro Bautista yacía en la cama bañando en sangre y con el cráneo desecho.





El hombre de la pistola había querido matar á Bautista el de Arrayoz, y confundido con la igualdad de los nombres, acababa de asesinar á un inocente.

Los dos huyeron: el de la pistola y el hijo de Simón. ¿Dónde fué á parar el primero, que era persona distinguida y militar de alguna graduación? Nadie lo sabe.

Bautista se refugió en Francia, y al cabo de algún tiempo, embarcóse para la Habana, temeroso de las consecuencias que pudieran acarrearle los sucesos del partido de San Sebastián, en el cual el pelotari y el hombre habían mostrado su habilidad maravillosa y su infame desprecupación.

Vivió, durante dos ó tres años, extramuros de la Habana, observando una conducta abominable, metido en los garitos de la capital, hasta que una noche al regresar á su casa á caballo, salióle un desconocido al encuentro y lo asesinó, dejándole tendido, sin vida, en mitad del campo.

Así murió el famosísimo hijo de Simón, "Rey á todo juego de pelota".

El misterio que envuelve á los postreros años de su vida, el último partido que jugó en San Sebastián, el trágico episodio del hombre de la pistola y la dramática muerte del pelotari, han creado al hijo de Simón un ambiente de leyenda que quizá haga de él, andando el tiempo, novelesco personaje.

De todas suertes, la historia de Bautista, el de Arrayoz, es el único cuadro sombrío que empaña los anales del pelotarismo, y se destaca como mancha en los fastos de nuestra viril, hermosa y honrada fiesta regional.

Al hijo de Simón y *Michico*, siguen el cura Gamio y su contrincante Vicente, el de Aranaz, grandes jugadores á largo, que murieron centenarios los dos.

En Gipúzkoa alcanzaron fama por entonces el cura de Legorreta, don Félix Santo Domingo, de Hernani; Irazusta de Tolosa, á quien se conocía por el mote de *Tolosa*, y el cura Onrubia.

En Navarra, en el valle de Baztan, figuraban, entre los primeros, Manuel Ashko, Bertach, Plaza, y los cuatro hermanos de Aranaz, llamados *Urdñak* (los azules).

Vienen luego, á mediados del siglo, Juan Miguel Iribas, como rebotista; Valentín Calatras, Lizurume (tío del actual), y José Ramón, el cartero de Andoain.

El rebote, el largo y el trinquete dan un contingente copioso de jugadores: Manuel Azpide, popular con el mote de Melchor, el mejor rebotista; Manuel Antza, el primer sacador á rebote y largo; Iradi, popular con el sobrenombre de El Zurdo de Hernani, dotado de una fuerza de brazo colosal; su hermano Mocha Fagoaga, célebre bajo el apodo de *Arroshko*; Irribarren, el cura de Lesaka, á largo, y el celeberrimo Manuel Lekuona, *Urchalle*, jugador completo, extraordinario pelotari y hombre notabilísimo,

cuya historia relato, vamos á darla á conocer más adelante.

Cuando apuntaba la decadencia de todos ellos, apareció el famoso Chiquito de Azpeitia, jugador admirable, que los barrió como un huracán, y recogió, con *Urchalle*, las postrimerías del antiguo juego.

El molinero de Mauleón, al introducir el juego de punta ó guante, había proporcionado al rebote y al largo un valiosísimo recurso.

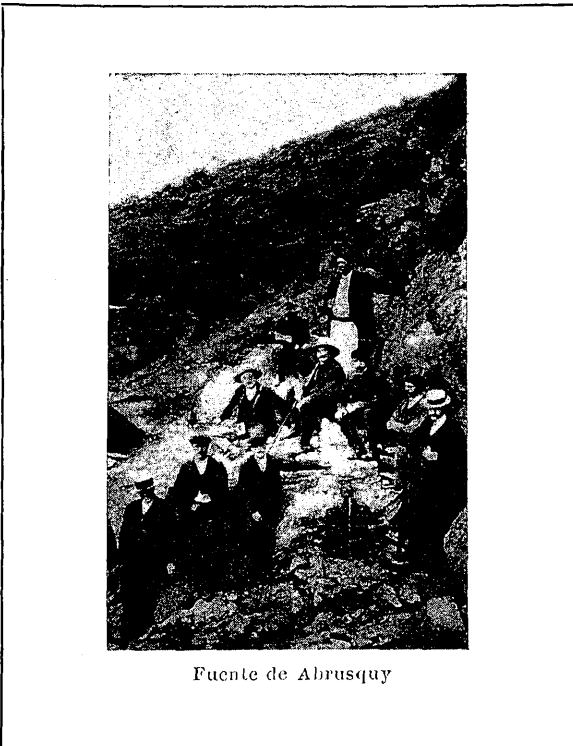
Habiase jugado hasta entonces á remonte, es decir, sin detener la pelota y haciéndola resbalar por la superficie cóncavoconvexa del guante, en lo cual habían adquirido extraordinaria destreza los grandes jugadores de aquel tiempo.

El molinero de Mauleón alargó el guante, y permitió hacer mayor palanca con el brazo, deteniendo la pelota en la punta y lanzándola con un poder en el cual no se desperdiciaba un átomo de fuerza.

Desde entonces jugóse á largo, á rebote, á trinquete y blé, con los guantes corto y largo, y vino luego la resurrección, por decirlo así de la pala, merced á la maravillosa habilidad del Chiquito de Eibar.

Hacia 1858 se inventó la cesta ó chistera en el país basko-francés, desde el cual se importó en seguida á Gipuzkoa para el rebote, y constituyó muy pronto el arma más poderosa del moderno blé, que ha destronado el juego antiguo y dado á los partidos de pelota el carácter especialísimo que ostentan en la actualidad.

**Antonio Peña y Goñi.**



Fuente de Abrusqy



DEL VIEJO SAN SEBASTIAN

## LOS PESCADORES

Cuando el mar está muy agitado, la gente suele pararse á contemplarlo desde la espaciosa cornisa de los paseos, viendo cómo penetran los vaporeitos en la bahía. Y suele exclamar la gente: ¿Traerán pescado?...

Pero pocos son los que se ocupan en averiguar si en aquellos vaporeitos que se revuelven entre las grandes olas hay hombres fatigados, hombres infelices que han pasado la noche tendiendo en vano sus aparejos y que han visto acaso á la muerte muy cercana. Tampoco son muchos los que se interesan por conocer la vida que hacen estos hombres heroicos, ni cómo trabajan, ni donde habitan. Sin embargo, hay pocas cosas tan interesantes, en este San Sebastián descolorido y cosmopolita, como el humilde, chico, sucio y ruidoso barrio de los pescadores.

Entrad en ese barrio, y un fuerte olor á pescado rancio os hará gemir: si sois muy atildados y escrupulosos, volveréis el paso hacia atrás; pero si amáis las cosas características, originales y llenas de una fuerte vida, seguiréis adelante y os meteréis en una larga portalada, baja de techo y no muy ancha. Ese es el barrio que una ironía popular, que una gracia anónima intituló de la *Jarana*. Ya dentro del barrio de la *Jarana*, os creeréis transportados á muchas leguas del San Sebastián de los hoteles, de los automóviles y de los limpios paseos: una sensación de lejanía y de exotismo os asaltarán, y pensaréis que el barrio pertenece á un país extraño, siendo así que sois vosotros los exóticos, los extraños y los recién venidos.

Os creeréis en un mundo distinto, y en efecto, un mundo totalmente distinto es el pobre barrio de los pescadores. Allí todo es popular y humilde, todo es *pueblo*: en todas aquellas casas no hay colgado un sombrero de ninguna percha, y nadie vive allí que no sea pescador ó hijo de pescadores. Todos son hermanos del mismo batallón de trabajadores del mar.

Tan distinto es aquel mundo, que al entrar vosotros vestidos á la usanza universal, las gentes os miran con curiosidad, y en sus miradas hay algo que se parece al desdén. Ven que sois poco racionales, que vestís un traje angosto y ridículo, y ellos, que tienen como única fortuna la robustez y agilidad de sus miembros duros, piensan que sois seres inferiores, incapaces de ninguna acción energética: y suelen tener razón...

Los chiquillos son más vivaces y traviesos que los otros mozuelos de los barrios nuevos: las muchachas tienen una viveza y un descaró particular; los hombres son más serenos, francos y robustos que los otros hombres. Y todo es así, diferente, original, extraño. El olor de pescado es

como un baño aéreo que lo mancomuna todo: y la humedad, á su vez, lo rocía todo también con su igualitario pringue. En este medio fraternal y comunista, aquellas buenas gentes viven de sí mismos, en su mundo aparte, casi en una constitución moral y social independiente. Nada hay allí que sea parecido á lo del resto de la población: las tiendas son pequeñas y raras, los portales de las casas son estrechos, oscuros y tortuosos, los vestidos son como en ninguna parte se usan: hasta el lenguaje es más rápido, más brusco, más lleno de gestos y modismos.

Mirad las tiendas; son como camarotes de un barco, en las que se ve un mostrador con un barril, una cocina de azulejos al lado, y encima una estantería honda que tiene forma de litera. Hay allí dentro cien objetos inverosímiles y fantásticos, y para que todo sea distinto, el grito de una fuente sale de la boca de un dragón verde y escamoso. Del techo cuelga acaso un bergantín, con sus mástiles y con sus banderolas; y en el escaparate se ven cosas tan discordantes como son un pan, unas bolillas de añil, un aparejo de pescar, unas botellas de rom, unos ovillos de lana, unos zuecos, una caja de galletas y un cabelle roto de cartón. Las comadres charlan en esas tiendas; en algún portal hay otro grupo de comadres, sentadas en taburetes ó en el simple suelo, y en la estrechez de aquel recinto pululan los niños y los perros; y cuando el montón de seres no cabe ya, y todos se estorban y se oprimen entre sí, se inicia acaso una disputa mujeriega en que gritan las comadres, berrean los chicos y ladrán los perros incomodados...

Más allá todavía, en la parte del astillero, hay otras casas más remotas, situadas en un lugar á donde muy rara vez llegan las gentes de la ciudad. En vez de á pescado, huele allí á brea; el olor del alquitrán baña á los pobladores en un común ambiente de igualdad. Allí están los calafates recomponiendo las barcas; los carpinteros de ribera construyen lindos barquichuelos que luego han de surcar el mar y que han de sumergirse en ignoradas playas; y en los calientes días de verano, los chichuelos van á bañarse en la rampa del astillero, mezclados los dos sexos, con los cuerpecillos morenos brillando al sol. El agua está empañada por una tela de brea flotante, pero, ¿qué importa? Los muchachos zambullen y salen pringados de alquitrán. ¡Cuántas veces, también nosotros, hemos salido de aquel agua con las nalgas untadas de brea!...

Sobre este barrio humilde y estos valientes hombres, una estatua se alza en una ornacina de piedra: es la estatua, no de ningún personaje, sino de un pescador que fué muy abnegado, que empleó su energía en salvar los naufragos y que murió un día en el mar. Su heroísmo está presidiendo ahora, después de la muerte, la vida de sus hermanos de fatiga, y es semejante á un recuerdo de abnegación, á un símbolo, á un ejemplo de piedad y de valor, como si deseara infundir sus virtudes en el alma de sus hermanos que



aún viven y que no saben cuándo el mar se los ha de tragar. Hombres recios y útiles.

Hombres que son nietos de aquellos navegantes que iban á comerciar en el mar del Norte; de aquellos que peleaban con los ingleses y hacían firmar al mismo Rey de Inglaterra un pacto de capitulaciones; de aquellos que se unían con marineros genoveses y andaluces para ir á poblar las Canarias, que perseguían las ballenas en los mares boreales y que entraban en la moruna Sevilla rompiendo con sus naves, á fuerza de remos, las cadenas que cerraban el Guadalquivir.

San Sebastián.

J. M. S.

## DE CÓMO LA GUERRA ACABARÁ EL AÑO QUE VIENE

### Una combinación de Pierre Mille

—¿Quiere usted saber en qué año acabará la guerra?—pregunta el admirable cronista Pierre Mille á los lectores de "Excelsior"—. Y lo que no podrían decir ni Joffre ni Hindenburg, nos lo asegura Pierre Mille modestamente en una combinación de cifras que hubiera cobrado muy cara Mme. de Thebes, pero que él ni siquiera disputa por absolutamente original.

Obedezca el lector al humorista parisién si quiere saber cuándo acabará la guerra.

"Apunte usted la fecha de su nacimiento, y luego vaya usted agregando:

Primero. El año en que ha sido usted más feliz.

Segundo. La edad que cumple este año.

Tercero. El número que dé la diferencia entre el año en que fué usted más feliz y el año actual 1916.

Cuarto. El número 2, puesto que la guerra ha durado ya dos años.

Podéis hacer la experiencia con vosotros mismos, con vuestra mujer, en vuestros hijos, en vuestros amigos, con el cobrador del tranvía y hasta con el propio Presidente de la República, á condición de que quiera revelaros, bajo el más profundo secreto, en qué año ha sido más feliz. Siempre saldrá 1917. La guerra acabará, por lo tanto, en 1917. La misteriosa potencia de los números lo proclama".

Pierre Mille se pone como ejemplo de este modo:

"He nacido en 1864. El año más feliz de mi vida fué el 1908. Tengo 52 años. Entre mi año más feliz y el actual median 8, y agrego 2 por los dos años de guerra:

1864
1908
52
8
2
3834

Buscad la mitad de 3834: será 1917.

Por poco versado que seais en el arte de los números—concluye Pierre Mille—, no tardaréis en descubrir la causa, al parecer, misteriosa de la reaparición constante de esa cifra: 1917."

¿Dirán lo mismo las matemáticas en los Imperios centrales, allí donde ya no quieren ser arte sino ciencia? ¿Habrá convencido Pierre Mille á Lloyd George, que ve en perspectiva todavía dos ó tres años de guerra?



## DAMAS EUSKARAS

Iniciadora y presidenta del Comité Pro-Euskaros que con tanto éxito actuó en esta República; ella, secundada por los elementos más distinguidos de la colectividad baskongada del Uruguay, rodeada de señoras y caballeros euskaros de alto prestigio entre nosotros, desarrolló sus nobles energías, organizando fiestas y suscripciones con el fin de recolectar fondos para los deudos de los valientes baskos que luchan en las filas del glorioso ejército francés. Sus esfuerzos fueron coronados con un franco éxito.



Maria Jáuregui de Martínez

No era solamente el hecho material de enviar unos cuantos miles de francos á los hogares baskongados necesitados, lo que esta noble dama perseguía con sus esfuerzos, no; su sentir y pensar iban más lejos; ella quería que todos los euskaros residentes en el Uruguay, haciendo un acto de consolidaridad enviáramos nuestra palabra de aliento y simpatía á nuestros hermanos combatientes, manifestándoles que la causa que ellos defendían era nuestra causa.

Ese su noble pensamiento fué aplaudido por todos los baskos y prestaron su entusiasta cooperación á los actos efectuados con este fin.



Esta dama es, también, presidenta de la Subcomisión de señoras baskongadas de la Sociedad "Euskal-Erría", en la Villa de la Unión. Ocupa tan honroso puesto desde que se fundó esta simpática entidad.

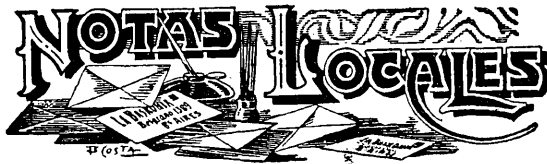
Recientemente, con motivo del fallecimiento del querido patriarca de los euskaros en el Uruguay, don Hermenegildo Aramendi, inició la subscripción entre los euskaros para costear la adquisición de una placa de bronce que será colocada en su tumba tributándole en esa forma un merecido acto recordatorio para el que fué tan buen basko.

Siempre se halla dispuesta á acoger con entusiasmo todo acto noble que pueda beneficiar á los euskaros, por eso es que goza de alto y merecido prestigio entre la colonia euskara, doña María Jáuregui de Martínez.

Sirvan estos apuntes sinceros y espontáneos como homenaje á la distinguida dama baskongada y perdónenos si herimos su reconocida modestia; lo hacemos en aras del amor que profesamos á la justicia y á nuestra raza.

*Infanzón de Bill-ona.*

Montevideo, Diciembre de '16.



### "Los Baskos en la Nación Argentina"

Por los talleres de LA BASKONIA de Buenos Aires se ha editado con este título un tomo voluminoso que responde al nobilísimo propósito de la colectividad baskongada en nuestro país de rendir homenaje de adhesión á la república en el primer centenario de su creación.

Toda la prensa se ha ocupado elogiosamente de esta obra, y seríamos injustos si no confirmáramos los conceptos vertidos por nuestros colegas que son los que corresponden al esfuerzo editorial realizado por LA BASKONIA.

Podemos decir sin temor de equivocarnos que *Los Baskos en la Nación Argentina* aventaja visiblemente á cuantas publicaciones de ese género se han hecho en el país con motivo del centenario de nuestra independencia.

A través de nutridas páginas firmadas por escritores nacionales y extranjeros y profusamente ilustradas con millares de grabados nítidos, se refleja la importancia del país basko y la acción fecunda de los euskaros en nuestra nación, á tal punto que puede considerarse esta obra como una biblioteca baskongada, esmeradamente seleccionada.

En el volumen que nos ocupa, aparecen también algunos sacerdotes de esta diócesis, de extirpe baskongada.

La empresa editora de *Los Baskos en la Nación Argentina* se ha hecho acreedora á un justiciero aplauso que sinceramente se lo tributamos.

De «Corrientes»

### Almanaque Meteorológico

El conocido astrónomo del Pergamino ha tenido la fineza de obsequiarnos con un ejemplar de su popular Almanaque Meteorológico, con las predicciones del tiempo del año 1917.

### Incendio en Parañá

En la ferretería de propiedad de don Miguel Izaguirre se declaró un voraz incendio.

Por más esfuerzos que hizo la policía, provista de mangueras, para atacar el fuego, no pudo conseguir su intento.

Los perjuicios son de importancia, ignorándose la causa del incendio.

El comercio estaba asegurado.

### Enlaces

El 23 de Diciembre se realizará en Glew el enlace de la señorita Juana Matilde Etchevers con el señor Emilio Lampreave.

### Necrología

Han fallecido en Buenos Aires:

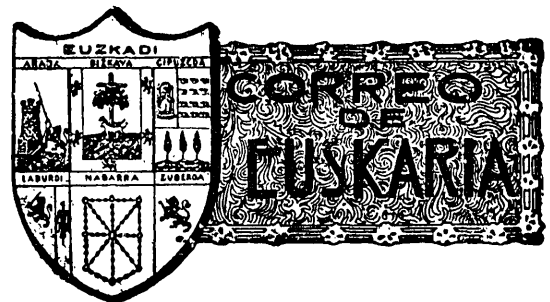
Magdalena S. de Marchueta, Policarpo Uribarri, José María Echenaguéa.

En San Pedro: la señora M. Anzoategui.

## ADMINISTRATIVA

*Suplicamos á los suscriptores de la campaña que se les ha enviado la nota recordatoria de su débito, quieran enviar el importe correspondiente sin pérdida de tiempo.*

### LA ADMINISTRACION



### ALABA

#### INAUGURACION DE UNA ESCUELA—

Comunican desde el pueblo de Trokonitz, haberse celebrado una importante fiesta de carácter popular, con ocasión de la inauguración de la nueva escuela.

Al acto asistieron las autoridades locales y el vecindario.

#### NOMBRAMIENTOS DE FISCALES—

Han sido nombrados fiscales municipales del partido de Laguardia: D. Lorenzo García Jalón, de Moreda; D. Ramón de Agiriano, de Navaridas; don Victoriano de Arana de Ocio, y D. Dionisio San Juan, de Oyon.

**SAN MARTIN—**

Si guiendo costumbre tradicional, concurrió casi todo Gazteiz á la ermita de San Martín sita en extramuros.

Celebraron animadamente la festividad de su Santo patrono los pueblos de Castillo, Eribe, Foronda, Sócano, Manurga, Estabillo, Apodaka, Gáreta, Maturana y Arbuló.

**NUÉVA FÁBRICA—**

En breve comenzarán en Vitoria los trabajos para la construcción de un edificio destinado á fábrica de cementos.

**MITIN—**

Se ha celebrado la manifestación en pro del abaratamiento de las subsistencias.

Asistieron 2.000 personas.

El gobernador civil recibió á una Comisión que le hizo entrega de las conclusiones.

Un manifestante dirigió la palabra, desde uno de los balcones del gobierno civil, al pueblo.

**LA EMBOCADURA DEL ABENDALÑO—**

Han terminado las obras de embocadura del Abendalño. Comenzarán la de cimentación de los hoteles, que don Ricardo Augusti ha de construir en el Prado.

**EL FERROCARRIL ANGLO-BASKO**

El Ayuntamiento ha hecho una nueva entrega de 100.000 pesetas á fin de que puedan continuar las obras del ferrocarril Anglo-Basko.

**NECROLOGÍA**

Ha fallecido en Vitoria: José de Zubía.

**GIPUZKOA****JUEGOS FLORES EUSKAROS**

El resultado del certamen literario organizado para el presente año por el Consistorio de Juegos Florales Euskaros, ha dado el siguiente resultado:

Tema primero. Cuentos. Accésit á don Victoriano Iraola, de San Sebastián, por su narración donostiarra "Errege bospetera gabean".

Tema segundo. Poesías. Premio (50 pesetas) á don Manuel Leonora Echebeguren, profesor de euskera en el Seminario Conciliar de Vitoria, por su composición "Ilko altzera...?"

—Accésit y 25 pesetas á don Víctor Garitaonandía, de San Sebastián, por su poesía "Arantzazu".

—Accésit y 25 pesetas á don José de Elzo Azpiazu, de Rentería, por su composición "Zontz, zontz, txoritxo".

—Mención honorífica á don José Elizondo, de San Sebastián, por su sílba "Joaira".

—Mención honorífica á don José de Elzo Azpiazu, de Rentería, por su poesía "Aozkit...".

—Mención honorífica á don Juan Múgica Lasquibar, de Albistur, por su composición "Poz aldiak".

—Mención honorífica á don Luis de Jáuregui, de Rentería, por su poesía "Maitasun indarra".

—Mención honorífica á don Luis Latierro, de San Sebastián, por su composición "Karnaba".

—Mención honorífica fuera de concurso por haber obtenido antes tres premios en este mismo tema, á don Emiliano Mugica, de Albistur, por su poesía "¡Ama!".

Tema tercero—"La pelota, su historia, descripción, etc."—Premio (50 pesetas), á don Juan Múgica Lasquibar, de Albistur, por su monografía "Euskal jolas pillota jokua".

Tema sexto—"Homenaje á la memoria del fabulista gipuzkoano Ramón Artola".—Accésit y 25 pesetas á don Victoriano Iraola, por su composición "Ramón Artola".

La distribución solemne de premios se verificará en el Teatro Principal de San Sebastián la tarde del clásico día de Santo Tomás.

**DE CULTURA POPULAR—**

En breve se congregará en San Sebastián, bajo la presidencia de don Marino Tabuyo, la Comisión de Etnografía para tratar, entre otros importantes asuntos, de los trascendentales descubrimientos para la ciencia é historia del país basko, de once "dólmenes" en el Aralar gipuzkoano, que ha realizado el señor don José Miguel de Barandiarán, conocido catedrático del Seminario Conciliar de Vitoria, así como de la correspondencia mediada acerca del particular entre dicho sabio sacerdote y el eminente antropólogo y etnógrafo español don Telésforo de Aranzadi y Unamuno, entusiastas colaboradores ambos del Museo municipal de esta ciudad.

Toman gran empeño en que se favorezcan los trabajos prehistóricos del señor Barandiarán, los vocales señores Aguirre, Alday, Barriola y Urreta, y el conservador señor Sorluce, por la gran relación que tienen dichos descubrimientos con la nueva Sección Antropológica Baska, iniciada en el Museo por el reputado médico de Irún, doctor don Victoriano Juaristi.

También se ocupará la Comisión Etnográfica de la construcción de una hermosa "maquette", á escala, de una legendaria "olá" (ferrería baska), bajo la censura de un conocido ingeniero de minas del Norte de España, gran amigo del Museo donostiarra y aprovechándose los trabajos del que fué gloria del Cuerpo y querido amigo nuestro don Mariano Zuznabar.

**EN PASAJES-ANCHO—**

Hállanse algo excitados los ánimos con motivo de los insistentes rumores que han circulado por dicha localidad. Aseguraban esos rumores que era inminente la presentación al Senado de un proyecto de ley decretando la anexión á San Sebastián de los pueblos de Alza y Pasajes. Y la noticia produjo en esta última villa un estapor mareado y una irritación profunda, pues todos consideraron que había existido el propósito de proceder en este asunto á cencerros tapados, como vulgarmente se dice.

El Ayuntamiento, estimándose menospreciado, fué el que, al tener conocimiento de los indicados rumores, mostró mayor actividad y agitación más intensa. Se reunió apresuradamente en sesión extraordinaria, y en ella, después de consignar en acta viril y enérgica protesta contra el proyecto de anexión y la forma en que trataba de llevarla á efecto, designóse una comisión que se trasladara á Madrid á fin de realizar las gestiones oportunas y convenientes que evitaran que aquel supuesto propósito se trocara en realidad. Los comisionados emprendieron el viaje con toda urgencia á la corte.

**EN "EUSKOA-ECHEA"—**

Brillantísima ha sido la velada que ha tenido lugar en los salones de esta entidad patriota donostiarra,



como comienzo de la campaña invernal y recordación de la fecha del 25 de Octubre de 1389.

La Soedad estaba llena de concurrencia.

Comenzó el acto con un discurso, pronunciado en castizo euzkera, por un joven abogado donostiarra, acerca de tema sugestivo, siendo calurosamente aplaudido al concluir.

La segunda parte, exclusivamente musical, ha gustado extraordinariamente, siendo ovacionados particularmente los artistas señores Barriola, Agirregabiria, Tellería y Arostegi.

Terminó la fiesta con la representación del chispeante juguete cómico "Atzetorkiya".

Las señoritas que forman en el cuadro de Euzko-Echea y los valientes muchachos que las acompañan, tan acertadamente, han recibido buen número de felicitaciones.

#### EN MOTRIKO—

Se ha presentado la epidemia variolosa con carácter alarmante.

Las autoridades sanitarias han tomado las precauciones necesarias para evitar la propagación del mal.

Los casos son numerosos.

#### CANDIDATURA QUE SE RETIRA—

Escriben de San Sebastián, que parece ser que en vista de que se presenta la candidatura del conde de Arana, para la senaduría vacante por fallecimiento del señor Romero, el candidato liberal señor marqués de Seoane retirará la suya.

#### CASERIO DESTRUIDO—

En el caserío "Aspiatzu", de Azpeitia, se declaró un incendio, que al poco tiempo se propagó con tal intensidad, que invadió completamente el edificio.

El vecindario emprendió activos trabajos de extinción, pero resultaron infructuosos todos los esfuerzos, pues el voraz elemento destruyó la casa, reduciéndola á escombros y perdiéndose en su totalidad la cosecha almacenada de trigo, maíz y castaña.

El caserío era habitado por su propietario Pedro de Zendoya y familia.

Los daños se calculan en 45.000 pesetas, que corresponden al seguro.

#### EN FUENTERRABIA—

Su activo alcalde señor Laborda viene ocupándose con el mayor empeño para introducir reformas de importancia en el servicio de correos.

#### DEFUNCIONES—

Han fallecido en San Sebastián:

Victoriano Marín y Biguera, Angel Zubarte y Lasa, María Teresa Arrieta y Olaizola, Victoriano Miota é Inurigarro.

## NABARRA

#### LOS TRABAJOS DE INVIERNO—

En Pamplona se están haciendo preparativos para mitigar en lo posible durante el invierno la crisis obrera.

#### CARRERAS PEDESTRES—

Organizadas por el "Punching-Club" se celebrarán mañana carreras pedestres.

Los corredores saldrán del Paseo de Sarasate y pasando por el portal de la Taconera llegarán á la estación del ferrocarril de Plazaola.

Se repartirán varios premios.

#### PIDIENDO UN REFORMATARIO—

Por la fiscalía de la Audiencia Territorial se ha dirigido al Ayuntamiento un escrito, excitándolo á que en Iruña se cree un reformatorio para jóvenes delincuentes donde éstos puedan estar aislados y recibir la educación especial que necesitan.

#### LOS ABONOS QUIMICOS—

En el Gobierno civil se ha recibido una comunicación de la Dirección general de Agricultura, ordenando que se hagan públicos los requisitos necesarios para la venta de abonos químicos, evitándose de este modo graves perjuicios á los labradores.

#### LOS TRANSPORTES—

Las fuerzas vivas de Navarra se reunirán en breve para buscar un procedimiento que aminore los grandes daños que al comercio, y principalmente á la agricultura, se producen con la escasez de material de transporte.

#### CARRETERAS MUNICIPALES—

La Diputación ha aprobado los proyectos y presupuestos de las carreteras municipales de los pueblos de Imarkain, Learza y Kastiaín.

Las obras comenzarán en breve.

#### NUEVA FABRICA—

El industrial pamplonés señor Eugi, ha anunciado al municipio que en breve comenzará á funcionar la nueva fábrica de alcoholes que ha establecido en el barrio de La Rotxapea.

#### TEATRO BASKO—

Dentro de pocos días darán comienzo los ensayos para las veladas que durante la temporada de invierno se celebrarán en el Centro Basko de Iruña.

En la primera se estrenará la obra titulada "Troquel de raza".

#### MONUMENTO A SARASATE—

Accediendo á la solicitud presentada por las sociedades "Santa Cecilia" y "Orfeón Pamplonés", el Ayuntamiento de Pamplona acordó contribuir con diez mil pesetas á la suscripción abierta para elevar un monumento á Sarasate.

#### VUELCO DE UNA GALERA—

En el puerto de Azpiroz, cerca del kilómetro 39, volcó la galera que conducía Juan Miguel de Zaranz, natural de Lekunberri, cayendo á un arroyo próximo.

Resultaron muertas dos caballerías y afortunadamente no ocurrieron desgracias personales.

#### NUEVO FERROCARRIL—

El ingeniero señor Mourgues, acompañado de varios técnicos, estudia sobre el terreno la prolongación del ferrocarril de Irún á Elizondo, hasta Iruña.

Actualmente se encuentran en la regata "Artesiaga", término municipal del puerto de Eugi.

#### EL TIEMPO—

Recientemente desencadenó en esta provincia un prolongado temporal de lluvias y terminadas éstas los





montes cercanos á la capital cubriéronse de una ligera capa de nieve.

#### EN VILLAFRANCA—

Ocurrió un suceso estupendo en el hospital.

Un enfermo llamado Julián Esparza, en un violento ataque de locura, intentó matar á las hermanas de la Caridad.

Estas aterradas, huyeron gritando y se refugiaron debajo de las camas.

Una de las hermanas, sor Inocencia, se encerró en un cuarto; pero al ver que el loco derribaba la puerta, se encaramó á una ventana y se arrojó á la calle desde la altura de cuatro metros, sufriendo la fractura de una pierna.

Entonces llegaron al hospital las autoridades y varios vecinos, los cuales entraron en el hospital y redujeron á la obediencia al demente.

#### EL ABARATAMIENTO DE LA VIDA—

En Pamplona se ha celebrado el mitin organizado para pedir el abaratamiento de las subsistencias.

Los oradores expresaron la duda de que la ley votada en Cortes tuviera eficacia, pues creían que no se cumpliría con decisión y energía.

Dijeron también que ante el pavoroso problema del encarecimiento de la vida agravado por el invierno, la única solución era la incautación y señalamiento de precios de los artículos de consumo por el gobierno.

Angulo, teniente alcalde socialista y presidente de la Comisión de Beneficencia municipal, combatió el nuevo trust de lecheros que había sido causa de la elevación en el precio de la leche, y demostró los magníficos resultados obtenidos con cinco vacas en la Casa de Misericordia.

Después, entre grandes aplausos, anunció que los concejales socialistas y republicanos pedirían al Ayuntamiento un crédito de 40.000 duros para comprar doscientas vacas.

#### INCENDIO—

En los pajares que en el pueblo de Carcastillo posee el vecino D. Mónico Alfaro, se ha originado un importante incendio, que ha ocasionado grandes pérdidas.

Afortunadamente no han ocurrido desgracias personales.

#### NECROLOGIA—

Ha dejado de existir en Pamplona: Diego Mina.

## BIZKAIA

#### EN FAVOR DE LOS POLACOS—

En los salones de la Filarmónica de Bilbao, ha tenido lugar una fiesta benéfica con objeto de allegar recursos para los refugiados polacos y los heridos aliados de la guerra.

Asistió una selecta y numerosa concurrencia.

Todos los números de concierto fueron muy aplaudidos.

En el patio de butacas, transformado en comedor, fué servido el té por las distinguidas señoritas organizadoras de la fiesta.

Se obtuvo una excelente recaudación, habiéndose vendido á buen precio la mayor parte de los objetos expuestos.

Después, tuvo lugar la tómbola, siendo inmediatamente despachados todos los billetes.

Seguramente el resultado económico de la fiesta en favor de los refugiados polacos y de los heridos de la guerra, ha sido altamente satisfactorio.

La reunión resultó agradable en alto grado y el selecto público concurrente salió muy satisfecho de ella.

#### LOS MILLONES DEL BANCO DE BILBAO—

En la Sala de Audiencias del Juzgado de instrucción del distrito de Eusauche de la capital bizkaína, se ha visto el pleito pendiente entre el Banco de Bilbao y la Compañía de los Ferrocarriles Baskongados con motivo del traslado de los famosos millones que dicho Banco poseía en la sucursal de París á Bilbao.

Defendió los derechos del Banco de Bilbao, el letrado señor Migoya (J. U.) y los de los Ferrocarriles Baskongados don José de Miguel.

El secretario explicó brevemente el asunto motivo del acto que iba á celebrarse, y el señor Fernández de Quirás concedió la palabra al representante del Banco de Bilbao.

El señor Migoya pronunció un discurso de defensa, durante el cual hizo detallada historia del asunto, desde que los millones fueron embarcados en la frontera francesa hasta la actualidad.

El informe del señor Migoya fué brillantísimo, demostrando el distinguido letrado haber estudiado á conciencia los asuntos, haciendo comentarios respecto á todo lo actuado por la Compañía de los Ferrocarriles Baskongados, para querer cobrar 756.000 pesetas por el transporte de dichos valores, cosa á la que á juicio del letrado, no tiene derecho.

Hizo atinadas observaciones, leyendo artículos del Código de Comercio, y fundándose en todo esto para sostener la sin razón que asiste á dicha Compañía.

El juicio se suspendió á la una para reanudarlo á las cuatro.

#### CURSO COMERCIAL—

En la Universidad de Deusto, de reciente fundación debido á la filantropía de los ilustres patrios bizkaínos don Pedro y don Domingo de Aguirre, cuya memoria será siempre enaltecida, va á tener lugar muy en breve la apertura de un curso comercial.

La gran Universidad y el gran museo, se han de levantar sobre magníficos terrenos y mientras se construyen, la obra de la Universidad comienza solicitando la colaboración de cuantos en la industria y el comercio viven y se desarrollan. El P. Luis Chabaud, expuso en su discurso la misión que á la Universidad cumple realizar para formar hombres que traten de ponerse al frente de empresas y mostró el proceso de esa instrucción y aprendizaje comercial desde los tiempos en que imperaba la rutina de la enseñanza tradicional doméstica. Analizó la acción del Estado para levantar los estudios mercantiles y las reformas presentadas, declarando que en la formación sólida de la juventud en materias económicas se vería con agrado que todos los centros oficiales cooperaran, pues se encontrarían en ellos no competidores sino colaboradores para un fin común y en sus métodos y enseñanzas un estímulo y un ejemplo para perfeccionar todos los días los procedimientos y los planes. Esta dió el plan que ha de desarrollar la Universidad, cuyos principios son: 1.º Que la enseñanza sea progresiva; 2.º Que en la enseñanza de las lenguas se incluyan las más necesarias; 3.º Que la enseñanza ha de ser técnica y práctica; 4.º Que se forme al hombre completo que se ha de ocupar de negocios.



### PROTESTA DE BIZKAIA—

Se ha producido un movimiento de protesta en Bizkaia al saber que el gobierno, por indicación del Consejo general de emigración, ha prohibido que por el puerto de Bilbao se puedan efectuar embarcos de emigrantes.

Esta resolución se debe á la conveniencia de centralizar en unos pocos puertos la salida de emigrantes á fin de que pueda ser más rigurosa la fiscalización de los que pretenden embarcarse para el extranjero, con lo cual habrá de disminuirse el número de los que se marchan y sólo lo efectuarán aquellos que se hallen dentro de los preceptos de ley.

### INCENDIO DE UN MONTE—

Un gran incendio ha destruido en el monte Elecallojo, 20.000 metros cuadrados de arbolado.

### EN BUSTURIA—

La casa número 31 de la calle de Easpe, habitada por don Cipriano Arteche y familia, se incendió, quedando reducida á cenizas. Las pérdidas se calculan en 75.000 pesetas.

### TALLERES DE REPARACION—

D. Angel Martínez Alkantuna va á establecer unos talleres de reparación de buques en el barrio de Zorrozaurre, en jurisdicción de Deusto.

### TERRIBLE HURACAN—

Los últimos diarios llegados de Bilbao, dan cuenta de un violentísimo huracán desencadenado en la capital y en la mayor parte de los pueblos de la provincia, causando serios perjuicios en muchos de ellos.

### LATIGAZO AL GOBIERNO—

*El Pueblo Vasco*, sostiene que "Bilbao por sus condiciones económicas, su situación geográfica, su admirable sentido de la vida y su capacidad y energía productora, debe ponerse á la cabeza de este movimiento de la Nación contra el Estado, de los españoles que trabajan contra los políticos que ni trabajan ni dejan trabajar, organizando su industria, su navegación y su comercio, inspirándose en un amplio criterio de solidaridad y en forma tal que imponga la ley de la actividad y del trabajo á la taifa logrera que hace de peso muerto en el mecanismo político de la nación".

### MITIN—

En Bilbao se celebró la manifestación para pedir el abaratamiento de las subsistencias.

El punto de reunión de los manifestantes era el puente de San Antón y la plazuela de los Santos Juanes.

A la hora fijada de antemano para dar principio al acto, había en dicho punto extraordinaria concurrencia.

Los taberneros establecidos en las calles que había de recorrer la comitiva, cerraron sus comercios.

La empresa del Frontón Euskalduna, por su parte, retrasó la hora señalada para dar principio al partido matutino.

A las diez y media se puso en marcha la manifestación.

A la cabeza de la misma iban largas filas de trabajadores cogidos del brazo ocupando toda la anchura de la vía.

Entre los manifestantes, que subirían á 10.000, iban muchas mujeres llevando en brazos á sus hijos.

El paso de los manifestantes fué presenciado por mucha gente desde los balcones de los edificios.

En la calle de San Francisco engrosó considerablemente la comitiva, pues se agregaron á ella muchos que esperaban allí el paso de la misma.

El cortejo, por las calles de San Francisco, Estación, Gran Vía y Alameda de Mazarredo, se dirigió al gobierno civil.

Los manifestantes, cumpliendo órdenes de la comisión organizadora, pasaron por delante del gobierno civil sin detenerse, para ir á disolverse en la plaza del Mercado del Ensanche.

Al gobierno subieron los miembros de la comisión organizadora, los cuales entregaron al gobernador civil un pliego con las conclusiones de la manifestación, conclusiones que eran análogas á las acordadas en los actos de igual naturaleza celebrados en casi toda España.

### BERMEO—

El Ayuntamiento de esta villa abriga el propósito de dotar á la municipalidad de dos escuelas graduadas, una de niñas y otra de niños, mas una Academia para el curso de bachillerato de la Náutica y del Comercio.

El arquitecto D. Teodoro de Anasagasti ha entregado al Ayuntamiento el estudio de la reforma del cementerio de Mendiluz, de que es autor.

Las obras proyectadas, presupuestadas en 35.000 pesetas, comprenden el derribo y reedificación de la capilla de la sala de autopsia del depósito de cadáveres y de parte de los caleros y osarios.

Arquitectónicamente, la obra es primorosa, si bien sencilla, según referencias que tenemos.

### NOTAS TRISTES—

Han dejado de existir en Bilbao:

Aurora de la Rica de Laita, Juana de Araluce y Olartecechea, Ramón de Elustondo y Ireku, Filomeno de Eguiguren y Gorocica, José de Echeberria y Errea, Miguel de Elorrieta y Goitia, Agustín de Barrrutia é Iturrizar, Valentín de Obieta y Basterrechea, Atanasio Aguirre y Uribarri.

—En Bermeo, la delicada señorita Nekane de Eloorriaga, encantadora criatura que restó su gentil concurso en representaciones de obras baskas, con la exquisitez propia de su temperamento artístico.

## AGRICULTURA

### MANTECA—

El precio de la manteca de primera clase es de \$ 1.70 en plaza.

La manteca exportada se liquida en Londres alrededor de 212 "shillings" por quintal inglés, precio que corresponde más ó menos al de plaza si se tiene en cuenta los gastos y el desprecio debido al cambio actual.

La producción no ha mejorado todavía á pesar de las lluvias. Estas son demasiado recientes para haber cambiado el estado de los campos.

Nos dan sólo la esperanza de una mayor producción dentro de varias semanas siempre que llueva más.